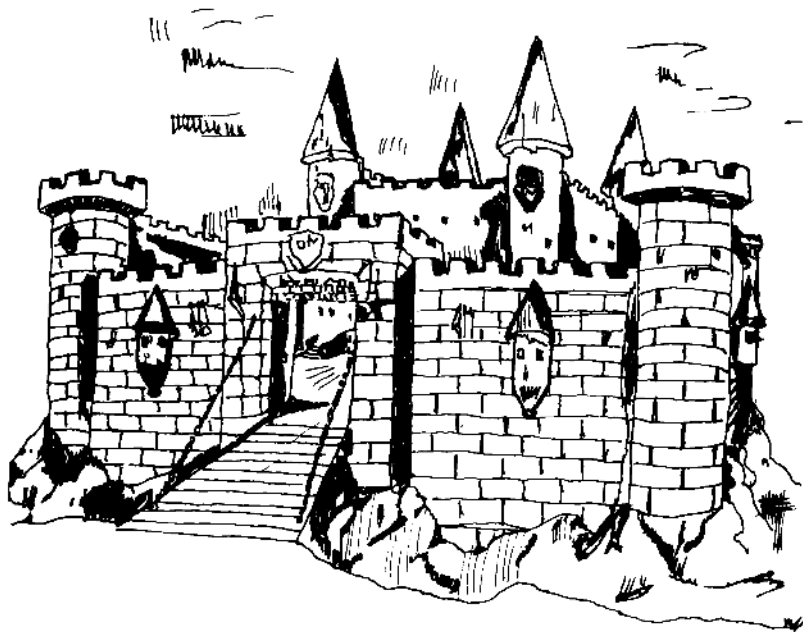


EL EMPERADOR TRISTE



en cuicateco y español
9-47 México, D.F. 2C
1973

Chihnde ȁma sahn emperador ne ȁma ndahca quenan se nan rihquentiyon se. ȁma yahino ihyan sahn man, ȁma dihn va numa cuahn yahn nan che rihquentiyon se man. Nde tah hua dehva rinda nan yahn se.

Ate adenan canan che ȁma chi ran se ro ro ne hua va man ino se. Ca cuahn ca cuahn ne, nde tahque chi dito yahn se.

Tuhme chihquentiyon se che ndodama nducoyaca sahn devano che vate se yahn min cava che cadino sahn chahn deh cuande che tihca ri yahn se.

Hubo un emperador que era muy feliz. Sus súbditos lo estimaban mucho y había paz en todo su imperio. No le faltaba nada.

Pero de repente empezó a entristecerse y preocuparse. Cada día iba de mal en peor.

Entonces ordenó que se reunieran todos los sabios de su imperio para que descubrieran la causa de su tristeza.



Cuahn che a ndodama nducoyaca sahn devano chahn ne, ndihchenan nducoyaca se sahn emperador me, ate hua tumacadino nde ama se deh che ri yahn sahn min.

Ura min nda tama se, ne cuahn che a chihno ndihchenan se sahn emperador me ne, rahn se ri se sahn:

—Cuenuhn ne ama sahn che yan ino se man, che ndahca quenan se man, ne conun ne cahteca se. Tuhme cuavi che ran ne.

Cuando todos estaban reunidos, examinaron al emperador, pero ninguno de ellos descubrió que padecía.

En eso llegó otro sabio, y cuando ya lo examinó, le dijo:

—Busque usted a un hombre feliz y póngase su camisa. Así se le quitará la tristeza.

Ndetahno cah sahn emperador ama o sahn ndinan che rinan se sahn ne dechuh se sahn nduco sandado cava che quenuhn sahn chahn ama sahn che yan ino se man, ndahca quenan se man.

Quendah sahn chahn cuahn se chahtechica se numacuahn yahn nan che rihquentiyon sahn emperador min. Chendihchero se nducoyaca sahn cuihca rahte man, sahn rendihcue man, ate nducoyaca sahn chahn ne, rinduh ino se, nde tah hua yan ino se. Nahh se ne, hua ndahca cuahn ntiyon yahn se, ne nahh se ne, ndere vatechica ndahtha yahn se, ne nahh tun se ne, hua yahino daya se sahn.

Inmediatamente el emperador llamo algunos de sus capitanes y les ordeno que fueran con los soldados a buscar a un hombre feliz.

Salieron y recorrieron todo el imperio. Pero todos estaban preocupados; ninguno era feliz. Algunos tenian problemas en sus negocios, y otros tenian mujeres infieles o hijos desobedientes.

Cuahn che chenan chahtechica se adeche ndaconan se nah̄n se ne, chuh se ̄ama yān ne min chihnevan se nduco vih che rita ̄ama nd̄aco quenun ye ̄ama vah lihn. ̄Ama chev̄ah ro, nti cuahn chihto yān me, ne rāhn se nduco vih:

—Muhn va sāhn che vatechico vo renuhn vo me.

Tuhme cuahn se cuahn nān nti vah me. Nd̄a se min ne yāhve se ihyan che rita me, ne rāhn se ri se ihyan:

Cuando terminaron de recorrer todo el imperio y ya iban de regreso, pasaron por un pueblo donde escucharon a un hombre cantando en una choza. Era una choza humilde a la orilla del pueblo, y dijeron:

—Aquí está el hombre que buscamos.

Entonces se acercaron a la casa y dijeron al hombre:



—Chihnevan nuhn che numacuahn vedeyeno rite, ne nahn cadino nuhn ndete che numa cuāco che yene.

Ndahconan ihyan min, ne rahn ye ri ye sahn:

—¡Taca hua! Numa cuāco che yenó. Nde tah hua renduh inó. Ndahta yáhn man, dayá man ne, yah ino ye u.

Tuhme rahn sahn chahn ri se ihyan min:

—Te escuchamos cantando muy alegre, y queremos saber si de veras eres feliz.

El hombre les contestó:

—¡Como no! En verdad soy feliz. No tengo ninguna preocupación. Mi mujer y mis hijos me aman.

Entonces los enviados le dijeron:

—Rihquentiyon emperador che te cahteca, quenda nuhn, ne cahme atanova che nehn yahn.

Ndahconan ihyan min, ne rahñ ye ri ye sahn:

—Metah cahtecá.

Ama cuahn ino sahn chahn che metah cahteca ihyan min ne ama yeno ye.

—El emperador ordenó que nos des tu camisa, y que digas cuánto vale.

El hombre les dijo:

—No tengo camisa.

Ellos quedaron muy admirados porque el hombre no tenía camisa y sin embargo era muy feliz.

Autor: Fidel Cabrera T.

Dibujante: Eulalio García M.

Lingüista: Ricardo Anderson

**Idioma: cuicateco de San Pedro Teutila,
Oaxaca**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

**se terminó de imprimir esta publicación
el día 14 de septiembre de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**